

378.02: 811.111 (043.3)

И.В. Пинюта

канд. пед. наук, ст. преподаватель каф. профессиональной иноязычной подготовки
Барановичского государственного университета

**ПРИМЕНЕНИЕ ПРИНЦИПА ПРОБЛЕМНОСТИ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ
У СТУДЕНТОВ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

В статье раскрывается один из способов применения принципа проблемности для развития умений межкультурного общения у студентов – будущих учителей иностранного языка. Принцип проблемности определяет стратегию развития речемышления посредством использования проблемных речемыслительных задач. В соответствии с этапами развития умений межкультурного общения: введение в межкультурное общение, тренировка и практика в межкультурном общении – предложена классификация проблемных речемыслительных задач, которая включает задачи низкого, среднего и высокого уровня сложности. В основу их разработки положены показатели уровня сложности проблемной задачи, к которым относится количество данных в условии, шагов решения задачи и выводов. Проблемные речемыслительные задачи низкого уровня сложности предполагают проведение анализа и сопоставления фактов, проявлений и индикаторов родной и/или изучаемой культуры; среднего уровня сложности – нахождение и исправление социокультурной ошибки; высокого уровня сложности – интерпретацию оценочного суждения в роли учителя иностранного языка. Требования к комплексу заданий, содержащих проблемные речемыслительные задачи, заключаются в экономичности, открытой архитектуре и иерархичности.

Введение

Необходимость достижения уровня сформированности коммуникативной компетенции, соответствующего требованиям Образовательных стандартов высшего образования Республики Беларусь, требует поиска эффективных путей развития умений межкультурного общения (МКО) у студентов – будущих учителей иностранного языка. В данном направлении не исчерпан потенциал общедидактического принципа проблемности. Принцип проблемности, согласно М.И. Махмутову, означает, что в образовательном процессе «сочетаются систематическая самостоятельная поисковая деятельность обучаемых с усвоением готовых выводов науки» [1, с. 267]. Это достигается посредством «проведения анализа или припоминания предшествующих знаний в данной проблемной области, наблюдения нового, выявления противоречия, выраженного в констатации неадекватности имеющегося знания, постановку задачи, выдвижения гипотезы, концептуализацию нового знания и новый виток его коррекции» [2, с. 6].

Реализация рассматриваемого принципа предполагает выполнение проблемных заданий. По мнению А.А. Леонтьева, проблемное задание представляет собой организованную преподавателем проблемную ситуацию, которая содержит противоречие или затруднение, вовлекающее в мыслительный процесс; учитывает возможности обучаемых; становится субъективной ситуацией обучаемых, в результате решения которой достигается закрепление навыков и развитие умений [3, с. 134]. Данное положение свидетельствует о целесообразности применения принципа проблемности для развития умений МКО.

Отличительной чертой проблемных заданий выступает наличие в них «противоречий» (М.И. Махмутов), «преград» (И.И. Меркулова) или «затруднений» (Е.А. Мельник). Их преодоление обеспечивается последовательным совершением соответствующих мыслительных операций: сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, конкретизация, классификация, систематизация и умозаключение [4, с. 14]. Например, Р.П. Мильруд предлагает использовать в процессе обучения иностранному языку проблемные задания, которые основаны на последовательности действий, причинно-следственном рассуждении, предположении, догадке, классификации, нахождении сходств

и различий, ранжировании по порядку, открытии, интерпретации, умозаключении, суждении и исключении лишнего [5, с. 19]. В свою очередь, согласно В.В. Сафоновой, реализация рассматриваемого принципа в рамках социокультурного подхода к обучению иностранным языкам осуществляется посредством применения поисково-игровых, коммуникативно-поисковых, коммуникативно-ориентировочных, познавательных-поисковых страноведческих задач и заданий [6, с. 12].

Принцип проблемности определяет характер процесса развития у студентов – будущих учителей иностранного языка умений МКО с учётом такой особенности МКО, как целенаправленность воздействия. Цель воздействия учителя иностранного языка на учащихся в условном МКО, когда он выступает в позиции субъекта иностранной культуры, заключается в объяснении фактов изучаемой культуры и формировании социокультурной компетенции, что представляет собой сложную проблемную задачу. Её решение предусматривает усвоение декларативных и процедурных знаний. Декларативные знания определяют содержание МКО и включают знания о национальных ценностях народа страны изучаемого языка, социокультурно-маркированных языковых явлениях и специальной культуроведческой терминологии. Процедурные знания описывают порядок и характер преобразования объектов предметной области; это – знания о стратегиях учёта национальных ценностей и тактиках речевого и неречевого поведения носителей культуры народов стран изучаемого языка.

Целью исследования выступает выявление способа применения принципа проблемности для развития умений МКО у студентов – будущих учителей иностранного языка. Для достижения этой цели потребовалось решение ряда задач: 1) определение стратегии обучения, обусловленной принципом проблемности и направленной на развитие у студентов умений МКО; 2) классификация проблемных речемыслительных задач (ПРЗ).

Стратегия развития речемышления посредством использования проблемных речемыслительных задач

Решение проблемы, содержащейся в задании, является творческим когнитивным процессом, когда не имеется ни очевидного способа решения поставленной коммуникативной задачи, ни соответствующих знаний для её решения. Использование проблемных заданий в процессе развития умений МКО способствует развитию у студентов как когнитивных, так и речевых способностей. Поэтому в процессе развития умений МКО принцип проблемности определяет стратегию развития речемышления посредством использования ПРЗ.

Анализ научной литературы показывает, что сложность ПРЗ может определяться её проблемным содержанием, методическим способом постановки задачи, личностным отношением обучаемых к поставленной задаче, формой предъявления проблемной задачи и спецификой ментальной деятельности говорящего [1, с. 225; 4, с. 16]. Согласно И.Я. Лернеру, «задача тем сложнее, чем: а) больше соотносимых данных в условии; б) опосредованнее решение, т.е. больше последовательных шагов между вопросом задачи и ответом; в) больше по количеству выводов состав решения» [8, с. 30]. Следовательно, разработка ПРЗ осуществляется с учётом показателей сложности задачи, к которым относятся:

- 1) состав условия, в котором содержатся преграды;
- 2) количество шагов для решения ПРЗ;
- 3) состав решения ПРЗ.

Таким образом, вышеуказанные показатели сложности проблемной задачи служат основанием для разработки разноуровневых ПРЗ в рамках стратегии развития речемышления.

Классификация проблемных речемыслительных задач для развития умений МКО

Выделенные И.Я. Лернером показатели сложности проблемной задачи были положены нами в основу классификации ПРЗ, используемых с целью развития умений МКО у студентов – будущих учителей иностранного языка. Критерием выделения групп ПРЗ выступили этапы развития умений МКО: 1) введение в МКО, 2) тренировка и 3) практика в МКО. Это позволило выделить задачи низкого, среднего и высокого уровня сложности.

В ходе определения групп ПРЗ мы исходили из следующих позиций:

- 1) в составе условия проблемной ситуации (А) содержится от одного до четырех компонентов, требующих проведения анализа;
- 2) количество шагов для решения ПРЗ (В), алгоритм её решения (включает от одного до четырёх компонентов);
- 3) состав решения ПРЗ (С) предполагает от одного до четырёх выводов (таблица).

Таблица. – Классификация проблемных речемыслительных задач для развития умений межкультурного общения

Этап развития умений МКО	Уровень сложности ПРЗ (количество компонентов)	Показатели сложности ПРЗ		
		А	В	С
Введение	Низкий (3–5)	1–2	1–2	1–2
Тренировка	Средний (6–8)	2–3	2–3	2–3
Практика	Высокий (9–12)	3–4	3–4	3–4

На этапе введения в МКО, цель которого заключается в усвоении декларативных и процедурных знаний, необходимых и достаточных для развития умений МКО, предлагаются ПРЗ низкого уровня сложности. Общее количество компонентов, которые студенты должны учитывать в ходе решения ПРЗ, составляет от трех до пяти: 1–2 компонента в условии; 1–2 суждения, необходимые для решения задачи; 1–2 вывода. ПРЗ низкого уровня сложности заключаются в анализе и сопоставлении фактов, проявлений и индикаторов родной культуры и/или культуры народов англоязычных стран. Пример:

В тексте Вы прочитали, что политика относится к категории неприемлемых тем общения в изучаемой культуре. Почему Керри, носитель данной культуры, наряду с «работой» и «погодой» назвал «некоторые вопросы политики» в качестве предпочтительной темы разговора?

Предлагаемая речемыслительная задача является проблемной, поскольку в содержание задания включена противоречивая информация из двух источников. Путь решения ПРЗ включает пять компонентов. Условие задачи содержит следующие данные: политика как табуированная тема общения и высокий ранг вопросов о политике в шкале предпочтительных тем разговора (А2). Неизвестное, которое определяет состав решения, – это вопрос «почему Керри отнёс вопросы политики к категории приемлемых тем общения?» (С1). Нахождение ответа на поставленный вопрос осуществляется посредством следующих рассуждений:

1. Политика отнесена к категории табуированных тем разговора, поскольку существует угроза вторжения в личную зону партнёра по общению, что является нарушением суверенитета личности.

2. Однако в рамках темы «политика» существуют вопросы общего характера, не требующие выяснения политических взглядов, предпочтений, личного отношения говорящего к обсуждаемому вопросу (В2).

На этапе тренировки в МКО, целью которого выступает развитие отдельных умений МКО, следует использовать ПРЗ среднего уровня сложности, которые включают от шести до восьми компонентов: 2–3 компонента в условии; 2–3 суждения, логических звена, необходимых для решения задачи; 2–3 вывода. Например, ПРЗ среднего уровня сложности заключается в обнаружении и исправлении социокультурной ошибки, допущенной в ситуации межкультурного общения.

Прочитайте диалог, найдите социокультурную ошибку и исправьте её.

X: *And your wife, Mr. Wai?*

W: *Actually, I'm divorced.*

X: *Oh, what a pity. What happened?*

W: *Well...*

X: *Как жена, Мистер Вэй?*

Y: *Видите ли, я развёлся.*

X: *Как жаль... А что случилось?*

Y: *Мм...*

В содержание данной ПРЗ включено противоречие между сообщаемым фактом межкультурного непонимания и нормами родной культуры студента, анализирующего ситуацию, т.е. преградой выступает неизвестный предмет. Путь решения ПРЗ состоит из восьми компонентов. Условие задачи содержит в себе следующие данные: реплика, вызвавшая межкультурное непонимание и сигнал непонимания (А2). Неизвестное, определяющее состав решения: 1) что вызвало коммуникативный сбой?; 2) почему он произошёл?; 3) какую тактику речевого и/или неречевого поведения следовало применить с целью предупреждения межкультурного непонимания? (С3). Для ответа на перечисленные вопросы целесообразно рассуждать следующим образом:

1. Партнёр Y не ответил на вопрос «*Что случилось?*» и выразил замешательство в форме «Мм», следовательно, данный вопрос обусловил коммуникативный сбой.

2. Вопрос партнёра X «*А что случилось?*» неуместен, поскольку он является примером вторжения в личную жизнь.

3. В соответствии с нормами культуры собеседника партнёру X следовало ограничиться выражением сожаления по поводу развода и сказать реплику по другой, более приемлемой теме, например, перейти к обсуждению новостей (В3).

На этапе практики в МКО, направленном на развитие умений МКО в их взаимосвязи и взаимозависимости, целесообразно использовать ПРЗ высокого уровня сложности. Они содержат от девяти до двенадцати компонентов: 3–4 компонента в условии; 3–4 шага, необходимых для решения ПРЗ; 3–4 вывода. Примером ПРЗ высокого уровня сложности выступает интерпретация оценочного суждения о результате межкультурного общения в роли учителя иностранного языка.

Прочитайте следующее высказывание. Подготовьтесь к его объяснению учащимся в роли учителя иностранного языка: прокомментируйте предлагаемое оценочное суждение; определите национальную ценность, обусловившую использование специфической тактики речевого поведения; сравните проявления соизучаемых культур в аналогичной ситуации.

Well, Americans are friendly. There's this small talk thing that they do. It's really nice. The person comes up to you and says «How are you?» and you talk for a while and it's nice... But then they're superficial. I saw this person (whom she had had small talk with the day before) the next day and she just waved and acted like she didn't even know me. I don't understand that.

[9, с. 40].

Да, американцы дружелюбны. Светская беседа – хороший тому пример. Человек подходит к тебе и говорит: «Как дела?», и Вы мило разговариваете какое-то время... Но они поверхностны. Я встретила её на следующий день (с ней автор накануне общалась), но она лишь махнула мне и вела себя так, будто мы едва знакомы. Я этого не понимаю.

Предложенная задача является проблемной, поскольку в её содержание включено противоречие между имеющимся у студента опытом общения и способом решения проблемной задачи, т.е. преградой выступает способ выполнения действия. Для выполнения задания необходимо определить, какие аргументы привести для объяснения суждения, свидетельствующего о возникновении межкультурного непонимания; в какой степени адаптировать аутентичный материал в ходе его объяснения учащимся; как обеспечить связность и логичность речи.

Общее количество компонентов в рассматриваемой ПРЗ – одиннадцать. Условие ПРЗ содержит ролевое предписание (роль учителя иностранного языка), план интерпретации высказывания и оценочное суждение (А3). Неизвестное, определяющее состав решения, представляет собой содержание и средства интерпретации высказывания: факты культуры для включения в социокультурный комментарий; ценность, обусловившая непонятное поведение носителя изучаемой культуры; речевое и неречевое поведение носителей родной культуры в аналогичной ситуации; языковые и речевые средства оформления высказывания (С4).

Для решения ПРЗ необходимо:

1) указать на то, что ситуация межкультурного непонимания вызвана отсутствием в национальной культуре автора высказывания такого феномена, как «фатическое общение», и раскрыть его характеристика;

2) обосновать, какая ценность лежит в основе светской беседы в культуре народов англоязычных стран;

3) описать поведение носителей родной культуры в аналогичной ситуации;

4) сравнить правила этикета и системы национальных ценностей народов англоязычных стран и родной страны (В4).

Основными требованиями к разработке комплекса заданий на развитие умений МКО, содержащих ПРЗ, выступают:

а) экономичность, которая обуславливает использование до четырёх компонентов по каждому показателю сложности ПРЗ;

б) открытая архитектура, что означает гибкость количества компонентов в группе ПРЗ одного уровня сложности;

в) иерархичность, которая обеспечивает поэтапное нарастание уровня сложности ПРЗ для развития умений МКО.

Заключение

Таким образом, применение принципа проблемности в процессе развития умений МКО у студентов – будущих учителей иностранного языка осуществляется в виде такой стратегии обучения, как развитие речемышления посредством использования ПРЗ. В работе впервые предложены градуированные по степени сложности ПРЗ, направленные на поэтапное развитие умений МКО. Преимущество предложенного способа применения рассматриваемого принципа заключается в повышении эффективности развития умений МКО за счёт целенаправленного усложнения познавательных и речевых задач. Их решение способствует развитию речемыслительной активности студентов и повышению уровня сформированности у них умений МКО, необходимых учителю иностранного языка для формирования социокультурной компетенции у учащихся учреждений общего среднего образования.

Предложенная классификация ПРЗ и рекомендации по построению соответствующего комплекса заданий могут найти применение в процессе подготовки студентов, учащихся и слушателей к МКО в учреждениях высшего и среднего образования, а также в системе подготовки и переподготовки педагогических кадров.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Махмутов, М. И. Проблемное обучение. Основные вопросы теории / М. И. Махмутов. – М. : Педагогика, 1975. – 367 с.
2. Щепилова, А. В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании / А. В. Щепилова // Иностр. яз. в шк. – 2003. – № 2. – С. 4–11.
3. Леонтьев, А. А. Психология общения / А. А. Леонтьев. – 2-е изд. – М. : Смысл, 1997. – 365 с.
4. Мельник, Е. А. Обучение неподготовленному высказыванию в языковом вузе (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Е. А. Мельник ; Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1977. – 24 с.
5. Мильруд, Р. П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р. П. Мильруд // Иностр. яз. в шк. – 2000. – № 5. – С. 17–22.
6. Сафонова, В. В. Проблемные задания на уроках английского языка в общеобразовательной школе : учеб. пособие / В. В. Сафонова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 174 с.
7. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : ИСТОКИ, 1996. – 237 с.
8. Лернер, И. Я. Проблемное обучение / И. Я. Лернер. – М. : Знание, 1974. – 64 с.
9. Carbaugh, D. Cultures in conversation / D. Carbaugh. – Mahwah : Lawrence Earlbaum associates pbl., 2005. – 149 p.

Рукапіс паступіў у рэдакцыю 12.09.2016

Piniuta I.V. Application of the Principle of Problematicity in the Development of Students' Intercultural Communication Skills

The article deals with the consideration of the implementation of the principle of problematicity in the development of future foreign language teachers' intercultural communication skills by means of the strategy of developing speech and thinking abilities which requires the usage of solving problem tasks. Their classification includes the tasks of low, medium and high level of complexity which are used at the stages of introduction to intercultural communication, training and practising in intercultural communication. The preparation of problem solving tasks of different levels requires taking into account the complexity of the task, the algorithm to solve it and the conclusion.